



FR 422 TRANSLATION: THEME ET VERSION

IES Abroad Paris

DESCRIPTION:

Written and oral French-English and English-French translation (thème when translating into one's second language and version when translating into one's native language), with a focus on theory and practical application in a variety of contexts. This course is the most advanced grammar course and allows the student to refine written and oral expression in French.

CREDITS: 4 credits

CONTACT HOURS: 60 hours

LANGUAGE OF INSTRUCTION: French

PREREQUISITES: 4 semesters of French and placement test.

METHOD OF PRESENTATION:

Translations and study of translations, exercises, work in groups, dictations and written assignments.

LANGUAGE OF PRESENTATION: French

REQUIRED WORK AND FORM OF ASSESSMENT:

Students are also required to keep a journal that will be read and corrected on a weekly basis.

- Preparation for class assignments - 25%
- In-class work - 25%
- Participation and attendance - 25%
- Exam -25%

The final grade is based on an average of all semester grades. Attendance is mandatory-- students are allowed one absence during the semester; unexcused absences will affect the final participation grade. Make-up exams are given only in cases of medical or family emergencies and with consent of the professor and administration.

LEARNING OUTCOMES:

ATTENDANCE POLICY:

Attendance is mandatory for all course meetings, including visits. Absences and lateness will affect your ability to master class content. In addition, your final grade will be lowered by 1/6 of a letter grade for each absence.

For example:

- Final grade : A-
- 1 absence = A-, 2 absences = B+, 3 absences = B+, 4 absences = B ...

Being more than 15 minutes late to a course counts as an absence. 3 late arrivals (less than 15 minutes) count as an absence.

If a student misses more than 25% of class time, s/he will receive an F in the course.

Assignments and presentations missed because of absences will be given the grade of F.



When absences occur, students must inform their teacher and the French Studies Academic Coordinator as soon as possible (amilan@iesparis.org). In some instances (sickness with doctor's note for example), absences may be excused. If a student believes that an absence should be excused, he or she must contact Scott, Seth or Alexandra.

CONTENT:

An introductory lecture on the theory and techniques of translation will precede practical translation assignments.

Texts to be translated are taken from the press (Le Monde, Le Figaro, L'Express, Time, Newsweek, International Herald Tribune) but also include literary excerpts. (S. de Beauvoir, E. Bernheim, G. Greene, M. Grisolia, D. Hammet, A.A. Robbe-Grillet, A. de Saint-Exupéry, C. Sandburg, J. Verne).

REQUIRED READINGS:

- The texts will be distributed for each class.